

# **Kinder sind scharfe Beobachter = Les enfants sont des observateurs précis = I ragazzi sono acuti osservatori = Children are keen observers**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 10

PDF erstellt am: **19.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779620>

## **Nutzungsbedingungen**

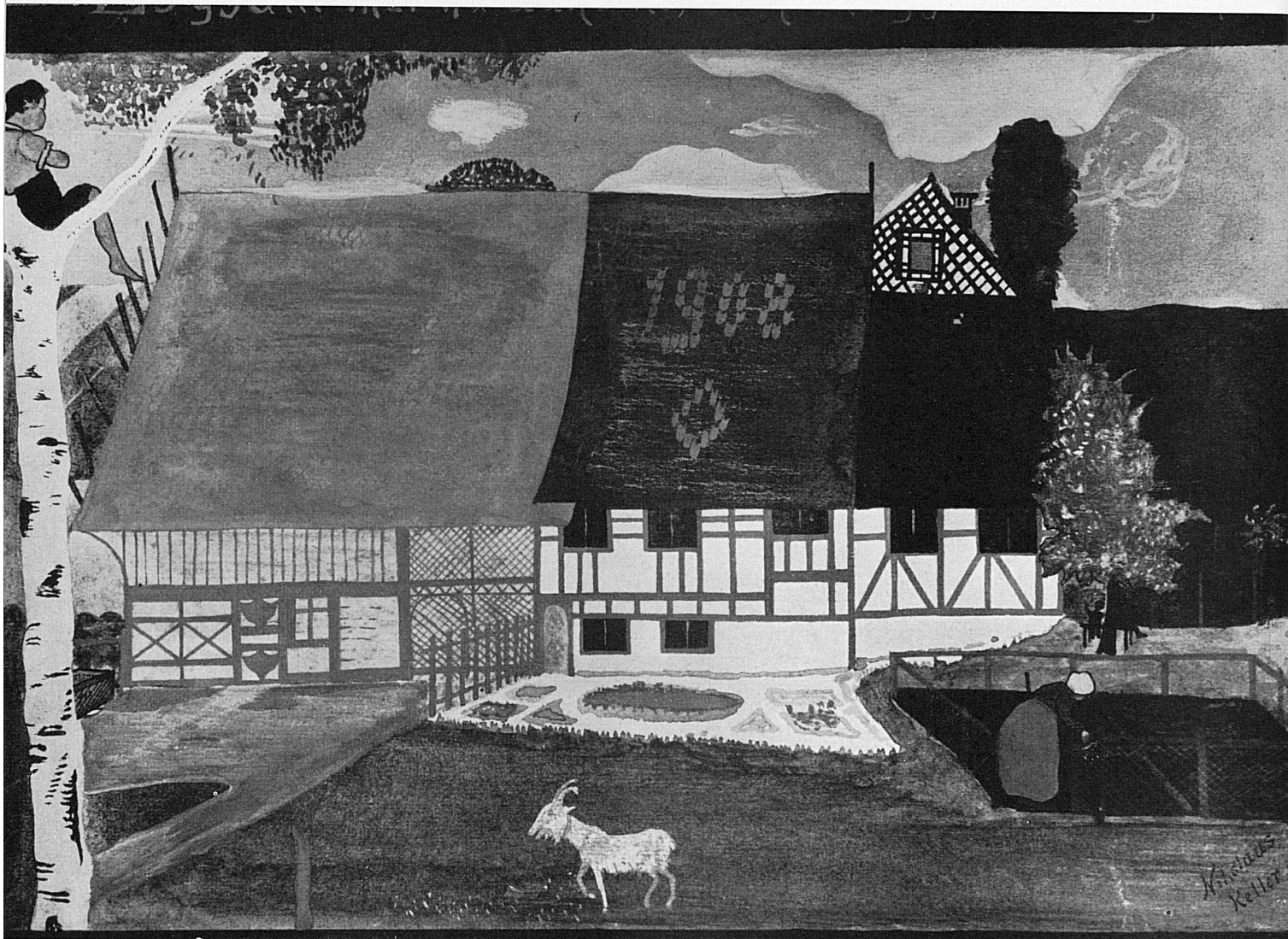
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Der dreizehnjährige Niklaus Keller hat im Jahre 1915 dieses Bauernhaus im thurgauischen Alterswil gemalt. Er tat es in der köstlichen Art traditioneller ostschweizerischer Bauernmalereien, wie sie wohl auch seine elterliche Wohnstube belebt haben. Alterswil liegt zwischen Wiesen, Äckern und Obstbäumen. Seine Häuser sind in Wohntrakt, Tenne und Stall unterteilt und als Fachwerkbauten errichtet, in einer für die Nord- und Ostschweiz charakteristischen Bauweise. Die ursprünglich mit Ochsenblut imprägnierten Balken gliedern die Fassaden streng ornamental. Alle Wesenszüge solcher bäuerlicher Architektur kommen hier in der Arbeit eines Kindes erzählerisch zum Ausdruck.

Niklaus Keller, âgé alors de 13 ans, a peint en 1915 cette ferme du village thurgovien d' Alterswil selon la tradition des peintres-paysans de la Suisse orientale dont les œuvres ornaient certainement la chambre commune de sa maison paternelle. Alterswil est situé au milieu des prairies, des champs et des arbres fruitiers. Ses maisons comprennent une partie habitable, une grange et une écurie et sont construites à colombages, une forme architecturale propre à la Suisse septentrionale et orientale. Des poutres, autrefois imprégnées de sang de bœuf, divisent les façades, les décorant d'une façon austère. L'enfant a su voir et mettre en évidence tous les traits caractéristiques de cette architecture rustique.

Il tredicenne Niklaus Keller ha dipinto nel 1915 questa casa rurale di Alterswil nel cantone di Turgovia. Egli lo ha fatto nella preziosa maniera delle pitture tradizionali care ai contadini della Svizzera orientale, che debbono avere ravvivato le pareti del tinello nella casa dei suoi genitori. Alterswil è situata in mezzo a prati, campi e distese di alberi da frutta. Le sue case comprendono la parte riservata alle abitazioni, il fienile e la stalla; si tratta di fabbricati eretti con un sistema di costruzione proprio della Svizzera settentrionale e orientale. Le travi di costruzione impregnate di sangue di bue decorano con le loro linee severe le facciate. Tutti i tratti essenziali di una simile architettura rurale trovano un riflesso in questo lavoro d'un ragazzo che fa pensare ad un fresco racconto.

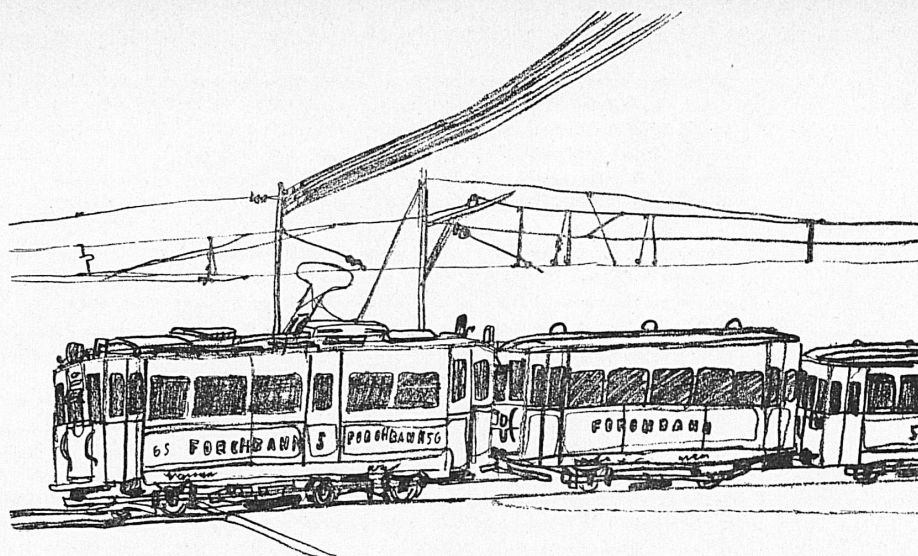
Thirteen year old Niklaus Keller painted this village of Alterswil in the Canton of Thurgau. He did it in quaint rustic style, doubtless in the way the walls of his own home are decorated. Alterswil lies amidst fields, pastures and orchards. The houses, divided into sections comprising living quarters, stables and haylofts—all under one roof, are built in a style characteristic of north-eastern Switzerland. The extremely ornamental beams were originally impregnated with oxblood. All the charming features of peasant architecture of this kind come into their own in children's artistic efforts.

Die Forchbahn zur Abfahrt bereit.  
Zeichnung des achtjährigen Thedi Zürcher,  
Rüschlikon, 1945.

Le chemin de fer de Forch prêt à partir.  
Dessin de Thedi Zürcher, 8 ans, Rüschlikon,  
1945.

Il treno della linea della Forch pronto per la  
partenza. Disegno di Thedi Zürcher, di 8 anni,  
di Rüschlikon, 1945.

The Forch railway engine ready for departure.  
Drawing by 8-year old Thedi Zürcher,  
Rüschlikon, 1945.



Kinder sind scharfe Beobachter; mit Malereien und Zeichnungen geben sie dem Oktoberheft den Auftakt und führen uns durch die Schweiz. Wir lassen sie von Ferienlandschaften diesseits und jenseits des Gottards zu allen Jahreszeiten erzählen; am Beispiel bäuerlicher Bauformen berichten sie uns von der Vielgestaltigkeit des Landes. Die Reise beginnt in der Bahnhofhalle, die mit ihrer Betriebsamkeit von jeher die kindliche Phantasie beflügelte. Mit ihren zeichnerisch naiven Perspektiven weisen uns die Kinder die richtigen zum rechten Reise-genuß, der aus dem unbefangenen Betrachten so vieler Erscheinungen der Natur und des kulturellen Lebens wächst.

Les enfants sont des observateurs précis. Leurs peintures et dessins illustrent ce numéro et nous conduisent à travers la Suisse en nous parlant de paysages en deçà et au delà du Gothard, en toutes saisons. Ils soulignent la multiplicité des aspects du pays en donnant des exemples des diverses formes de construction rustique. Le voyage commence naturellement dans la halle d'une gare qui, avec son animation, a, de tout temps, parlé à l'imagination enfantine. Les enfants, par leur perspective naïve, ont su donner une exacte représentation de la vraie joie des voyages, cette joie que chacun ressent à l'idée de pouvoir admirer à sa guise les beautés de la nature et les créations artistiques.

I ragazzi sono acuti osservatori; con le loro pitture e i loro disegni formano il preludio del fascicolo d'ottobre e ci guidano attraverso la Svizzera. Essi illustrano i paesaggi delle ferie situati al nord e al sud del San Gottardo, quali appaiono loro in tutte le stagioni; soffermandosi sulle diverse forme di edilizia rurale, danno risalto al carattere multiforme del paese. Il viaggio comincia sotto le tettoie delle stazioni, dove la viva animazione ha sempre dato ali alla fantasia infantile. Coi loro disegni dalla prospettiva ingenua i ragazzi ci mettono sulla via giusta per godere in pieno i viaggi; essi c'insegnano che il piacere del viaggiare deriva da una semplice contemplazione dei fenomeni della natura e degli eventi della vita culturale.

Children are keen observers. With their paintings and drawings they set the pace for our October issue and take us through Switzerland, showing us holiday landscapes on both sides of the Gothard in all seasons of the year. Their widely varied portrayals of rural architecture are quite in line with the great differences in styles and customs in various parts of the country. Our journey begins in a railway station whose bustling activity has always kindled children's imagination. Despite their naive perspective, children can show us the right way to enjoy travelling: simply relax and look at nature, observe the cultural life about us as we go—"look, listen and learn".

AUS DEM INHALT  
TABLE DES MATIÈRES  
INDICE · CONTENTS

Schweizer Jugend malt und zeichnet  
Peintures et dessins d'enfants suisses  
Pitture e disegni della gioventù svizzera  
Kunstaustellungen  
Expositions de peinture  
Der Basler Münterschatz  
Konzerte im Herbst  
Concerts d'automne  
Herbstliche Veranstaltungen  
Manifestations automnales  
Breitlauenen  
Pferd und Mensch  
Rilke im Wallis  
Reisen mit der Eisenbahn  
ermöglichen vielfältige Kombinationen  
Die Konferenz um die Milliarde

Eine Häusergruppe aus dem Verzascatal im Bergland hinter Locarno. Solche Bauten finden wir sonst vor allem im Onsernonetal, wo die Strohbandflechtereien (Hutfabrikation) Tradition ist, die zum Trocknen und Bleichen des vorzeitig geschnittenen Roggenstrohs an den Südfassaden der Häuser Laubgänge benötigt, wie sie die 1934 entstandene Zeichnung des 27jährigen Renato Marzorini aus Gordola zeigt.

Un groupe de maisons dans le val Verzasca, dans la région montagneuse au-dessus de Locarno. Ce type de bâtiments se trouve d'habitude surtout dans la val Onsernone où l'on s'occupe traditionnellement du tressage de la paille. Pour sécher et blanchir la paille de seigle coupée à temps, on construit sur les façades sud des maisons des galeries couvertes que l'on retrouve sur le dessin de Renato Marzorini de Gordola, 10 ans (1934).

Un gruppo di case della valle Verzasca, nella regione montana che si stende alle spalle di Locarno. Un'altra plaga dove troviamo costruzioni del genere è la valle Onsernone, dov'è tradizionale la lavorazione della paglia (fabbricazione di cappelli). Le paglie di segale tagliate anzi tempo vengono esposte nelle logge volte a mezzogiorno, e qui vengono essiccate e sbiancate, così come apprendiamo dal disegno eseguito nel 1934 da Renato Marzorini di Gordola, che allora aveva dieci anni.

A group of houses in Verzasca Valley, the mountainous country behind Locarno. Such buildings are, for the most part, to be found in Onsernone Valley, where straw braiding for the hat industry is a local craft. This drawing, done in 1934 by 10-year old Renato Marzorini, of Gordola, shows how prematurely cut rye straw is dried and bleached on the sunny side of the houses. The beams of the arcades are of chestnut.

Dorli Weber, 14jährig, 1942: Ausblick von meinem Ferienort auf Chillon. Alles ist da, was zu einer Ferienlandschaft gehört: ein Berg, der aus einem See wächst, eine Wiese voller Bäume, ein gastliches Haus mit Sicht auf die Wellen, die eine malerische Burg umspülen. In deren Rücken dient eine der größten Ferienstraßen der Schweiz dem Verkehr zwischen Lausanne und dem Simplon.

Dorli Weber, 14 ans, 1942: Vue sur Chillon de mon lieu de villégiature. Rien ne manque à ce paysage de vacances: une montagne qui surgit d'un lac, une prairie avec beaucoup d'arbres, une auberge avec vue sur les flots qui baignent la pittoresque forteresse derrière laquelle passe l'une des plus importantes routes de Suisse reliant Lausanne au Simplon.

Dorli Weber, quattordicenne, nel 1942: Veduta dal mio luogo di vacanze su Chillon. In questo lavoro ci sono tutti i coefficienti d'un paesaggio di ferie: una montagna che sorge da un lago, un prato popolato di alberi, una casa ospitale dalla quale la vista spazia sulle onde, che lambiscono un castello pittoresco. Alle spalle di quest'ultimo su una delle maggiori strade turistiche della Svizzera si svolge il traffico fra Losanna e il Simplon.

Dorli Weber, who was 14 years old in 1942, painted this "View of Chillon" while she was on holiday. Everything that belongs to a vacation landscape is present—a mountain rising out of a lake, a meadow full of trees, a house overlooking the water, and—commanding the scene—a picturesque old castle. Along the shore behind this ancient fortress, one of Switzerland's busiest highways carries holiday traffic between Lausanne and the Simplon.



E. Frider, zwölfjährig, 1913: Ein Bauernhaus hinter dem Bantiger, zwei bis drei Wegstunden nordöstlich der Stadt Bern. Noch in der Schwarzweißreproduktion des Aquarells verspüren wir ein sattes, grünes Wiesland, in dem die Obstbäume eine ganz besondere Pflege erfahren. Über das bäuerliche Heim senkt sich das Dach wie ein mächtiges Zelt. Seine Form verrät, daß solche Häuser ursprünglich Strohdächer trugen. Im bernischen Oberaargau und im aargauischen Wynental finden wir heute noch rund zwanzig bewohnte Strohdachhäuser.

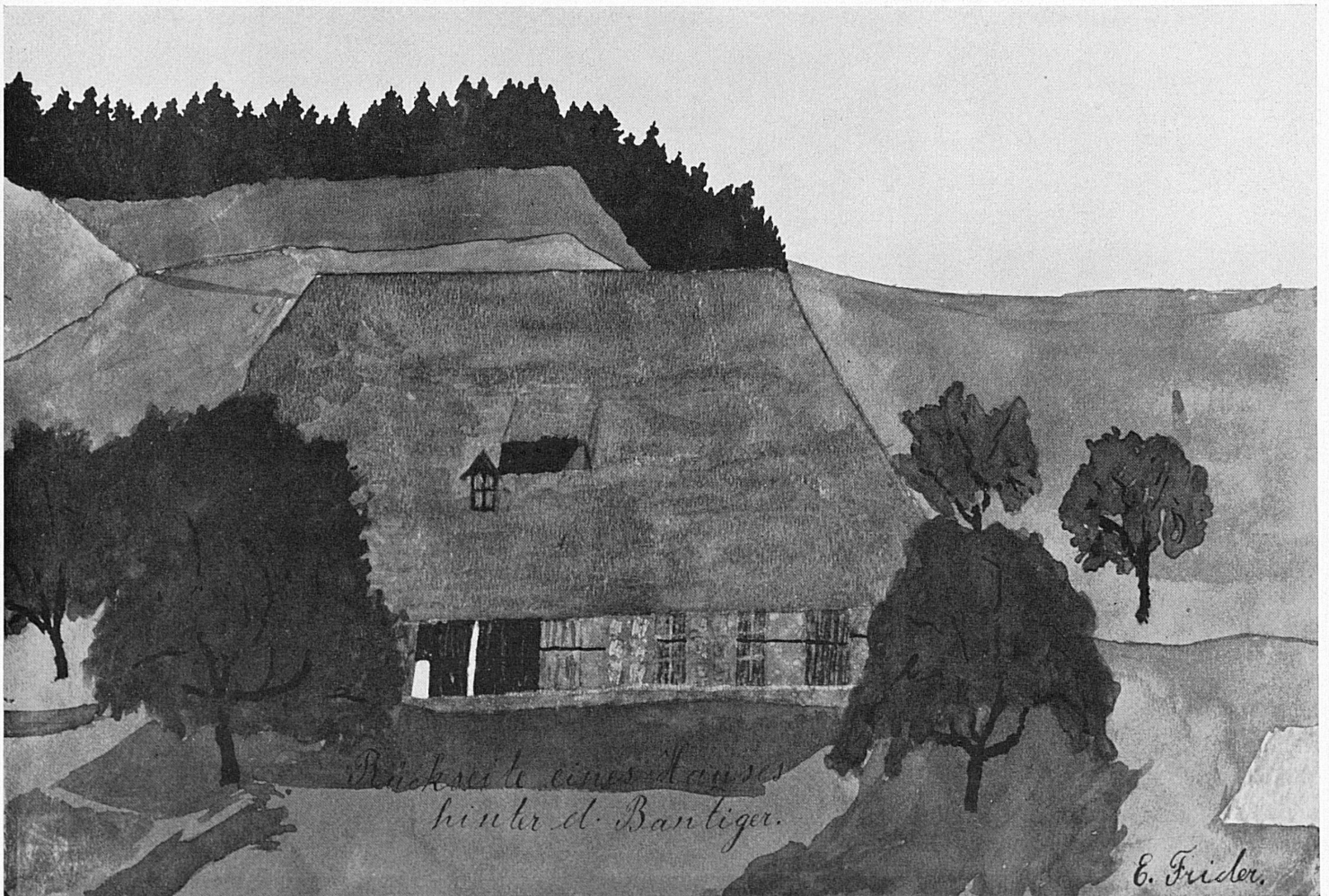
E. Frider, 12 ans, 1913: une ferme derrière le Bantiger, à deux ou trois heures à pied au nord-est de Berne. L'aquarelle est reproduite en noir et blanc mais nous devinons une prairie verte et opulente où les arbres fruitiers sont particulièrement bien soignés. Un grand toit couvre la maison rustique comme une large tente. Sa forme fait supposer que ces fermes avaient autrefois des toits de chaume. Dans l'Oberaargau et dans le Wynental argovien, vingt fermes avec toit de chaume sont encore aujourd'hui habitées.

Wie sollen wir Kinderzeichnungen bewerten? Zunächst die Antwort eines Künstlers, dem wir soeben die Frage in der paradiesischen Landschaft eines üppigen, sonnenbestrahlten Gartens an der Côte d'Azur stellen durften, Marc Chagall. Man möchte den heute 69jährigen Maler mit seinen strahlend blauen Augen und dem lebhaften Geiste selbst ein Künstlerkind nennen – schöpft doch seine Malerei aus den gleichen Sphären unbeußter Symbolik wie jene des Kindes. Er will uns nicht einmal eine Deutung seiner doch so sprechenden Figuren geben, dem Beschauer aber jede Erklärung frei gewähren. Chagall nun meinte: «Zuerst hat jedes Kind Genie; beginnt einmal die Erziehung, so bleibt bald nur das Talent und schließlich vielleicht noch eine Begabung übrig. Tritt einmal der ausgebildete Mensch mit 15–16 Jahren ins Leben hinaus, so geht es mit der Kunst zu Ende.»

Prof. Dr. Hans Hahnloser im Begleittext zum Katalog der Ausstellung «Schweizer Jugend malt und zeichnet». Diese Schau von über 1000 Kindermalereien und -zeichnungen, veranstaltet vom Pestalozzi-Kalender-Verlag der Stiftung Pro Juventute, wird bis 4. November in der Schulwarte in Bern gezeigt. Wir verdanken ihr die Abbildungen zum Thema «Kinder sehen die Schweiz».

E. Frider, dodicenne, 1913: una casa colonica che sorge dietro il Bantiger, a nord est della città di Berna. Pure attraverso la riproduzione in bianco e nero dell'acquerello intuivamo una verde e pingue distesa di prati, dove gli alberi da frutta sono oggetto di cure particolarmente amorevoli. Il tetto corona il casamento rurale con una specie di poderosa tenda. Dalla sua struttura s'indovina che in origine questi fabbricati avevano tetti di paglia. Nell'Alta Argovia bernese e nel Wynental argoviese oggi ancora si contano una ventina di case con tetto di paglia, tuttora abitate.

In 1913, E. Frider, who was 12 years old at the time, painted this "Farmhouse behind the Bantiger"—about 2–3 hours by foot, north-east of Berne. Even in this black and white reproduction of the original water-colour we can feel the lush green meadowland in which fruit trees flourish particularly well. The roof of this peasant's home is like a mighty tent. From its form, we can easily see that such houses were originally thatched. In the Bernese Oberaargau and in the Wynen Valley of Aargau, there are still some cottages with picturesque thatched roofs.

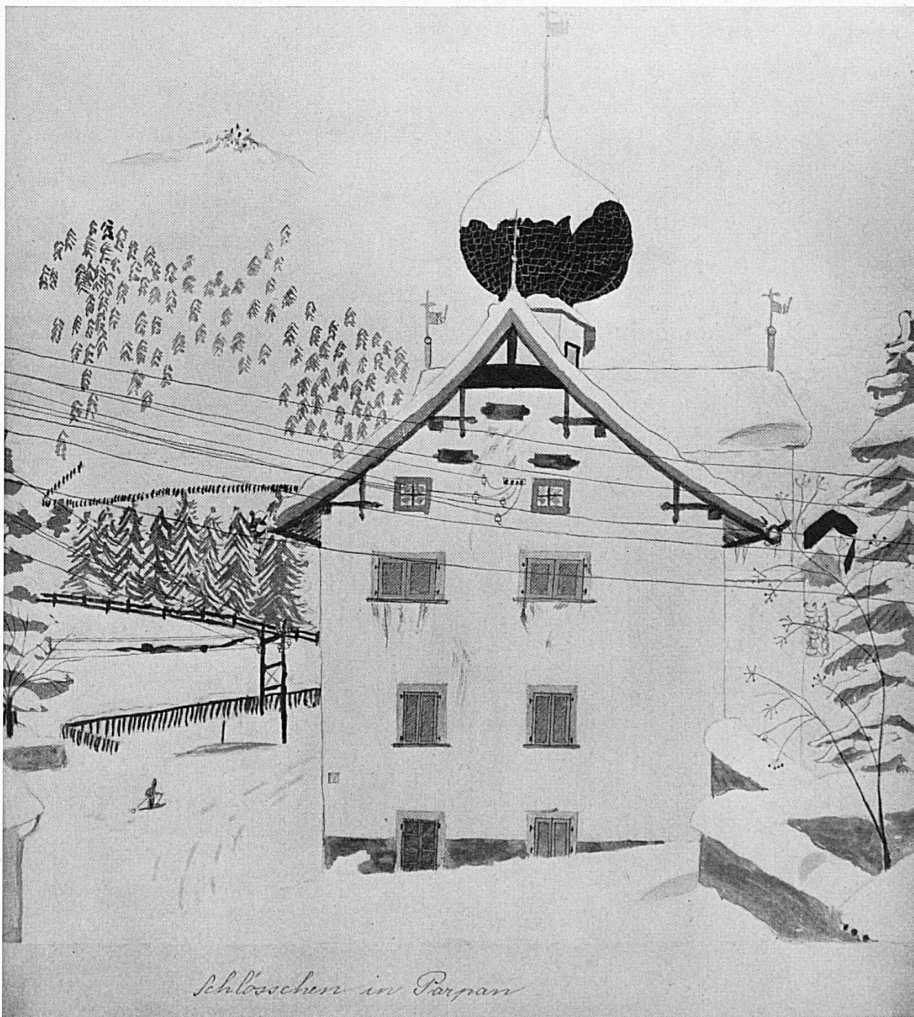




Wie ein Märchenschlößli liegt dasjenige von Parpan hier in den Bergwinter gebettet, ein im 16. Jahrhundert erbauter und um 1675 erneuerter Herrrensitz. Nur die Drähte für Licht und Telephon und ein Skifahrer verraten, daß wir an einem begehrten und der Zeit aufgeschlossenen Ferienort sind. Er liegt rund 1500 Meter über Meer im Tal der Lenzerheide. Der elf-jährige Max Huber aus Zürich weilte, wie die Zeichnung bezeugt, im vergangenen Winter dort oben.

Le château de Parpan, une résidence seigneuriale construite au 16<sup>e</sup> siècle et rénovée en 1675, est enfoui dans les frimas de l'hiver comme un château de conte de fées. Seuls les fils électriques et téléphoniques ainsi qu'un skieur font deviner que nous sommes dans un lieu de vacances recherché et ouvert au progrès, à 1500 m dans la vallée de la Lenzerheide. Le jeune zurichois Max Huber, 11 ans, y a séjourné l'hiver passé comme en témoigne son dessin.

Come un edificio fiabesco ci appare il castello di Parpan, una residenza padronale costruita nel secolo XVI e rinnovata nel 1675, che qui spicca nel quadro dell'inverno in montagna. Solo i fili della luce e del telefono e uno sciatore rivelano che ci troviamo in una località di ferie ricercata, che si è adeguata alle esigenze dei tempi. Parpan è situato nella valle della Lenzerheide, a circa 1500 m sul mare. L'undicenne Max Huber di Zurigo vi ha passato l'inverno scorso, come apprendiamo dal disegno.



◀ Kinder sind gute Beobachter, so war es auch der zehnjährige Angelo Quadranti aus Stabio Anno 1932. Der römische Inschriftstein links im Bild hilft uns diese Tessiner Piazza als diejenige von Stabio im Mendrisiotto erkennen. Wir sind im südlichsten Zipfel der Schweiz, wo Rebellen und Tabakpflanzungen Dörfer von italienischer Grandezza umgeben.

Les enfants sont de bons observateurs et Angelo Quadranti de Stabio, 10 ans (1932), ne fait pas exception à cette règle. L'inscription romaine dans la pierre, à gauche de l'image, nous permet de situer exactement cette place tessinoise, celle de Stabio dans le Mendrisiotto. Nous sommes dans la partie la plus méridionale de la Suisse où la vigne et les plantations de tabac donnent aux villages une «grandezza» tout italienne.

I bambini sono eccellenti osservatori, e tale era nel 1932 l'allora dodicenne Angelo Quadranti di Stabio. La lapide con un'iscrizione romana a sinistra del quadro ci permette di identificare questa piazza come quella di Stabio. Ci troviamo nel Mendrisiotto, il lembo più meridionale della Svizzera, dove i vigneti e le coltivazioni di tabacco circondano villaggi non privi d'un senso di grandiosità italiana.

Children are keen observers. Ten year old Angelo Quadranti, of Stabio, who painted this in 1932, was one of them. The stone slab with its Roman inscription, to the left in the picture, shows that this is the village of Stabio in Mendrisiotto in the Canton of Ticino. Here you are in the southernmost tip of Switzerland where the villages are surrounded by vineyards and tobacco fields.

AUS EINEM KINDERZEICHENWETTBEWERB  
DER SCHWEIZERISCHEN BUNDESBÄHNEN

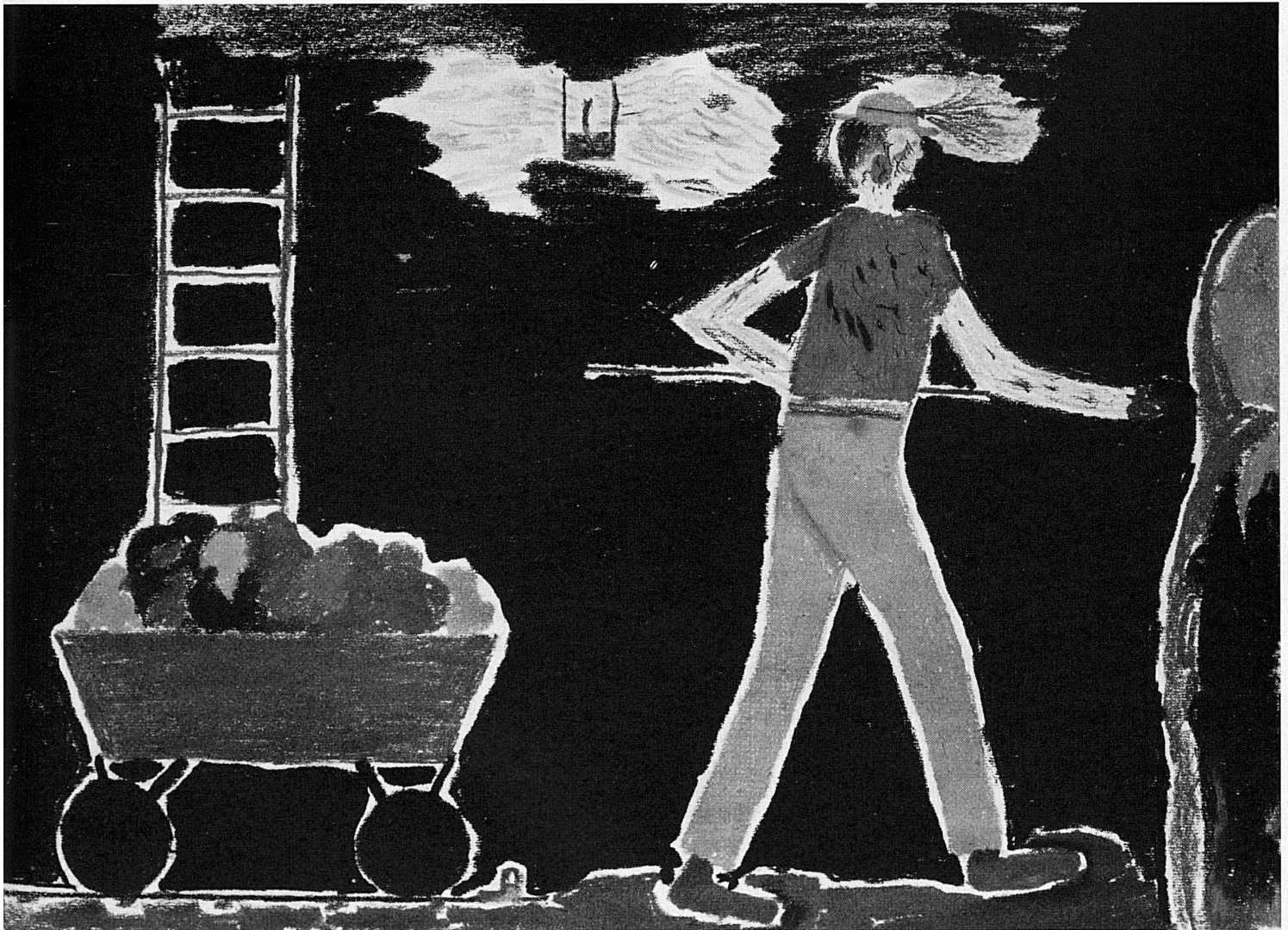
TRAVAIL EXÉCUTÉ POUR UN CONCOURS DE DESSINS D'ENFANTS  
ORGANISÉ PAR LES CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX

DA UN CONCORSO DI DISEGNI INDETTO FRA RAGAZZI  
DALLE FERROVIE FEDERALI SVIZZERE

Anlässlich des Simplon-Jubiläums veranstaltete die Generaldirektion der Schweizerischen Bundesbahnen einen Zeichenwettbewerb für Schüler der «Simplon»-Kantone Wallis, Waadt, Genf, Neuenburg, Freiburg und Bern. – Der 15jährige Anton Bigler in Gsteigwiler bei Interlaken malte diesen Arbeiter im Tunnel.

A l'occasion du Jubilé du Simplon, la direction générale des CFF a organisé un concours de dessins ouvert aux écoliers des cantons du Valais, de Vaud, Genève, Neuchâtel, Fribourg et Berne, «cantons du Simplon». Le jeune Anton Bigler âgé de 15 ans, de Gsteigwiler près Interlaken, a représenté cet ouvrier au travail dans le tunnel.

In occasione del Giubileo del Sempione la Direzione generale delle Ferrovie Federali Svizzere ha bandito un concorso di disegni fra gli scolari dei cantoni interessati alla linea del Sempione: Vallese, Vaud, Ginevra, Neuchâtel, Friburgo e Berna. Il quindicenne Anton Bigler di Gsteigwiler presso Interlaken ha dipinto questo operaio nella galleria.



RESULTS OF A CHILDREN'S DRAWING AND PAINTING CONTEST  
ORGANIZED BY THE SWISS FEDERAL RAILWAYS

◀ As if in a fairy tale, the castle of Parpan nestles in the mountainous winter landscape. Built in the 16<sup>th</sup> century, this castle was renovated in 1675. Only telephone and electric power lines, plus a lone ski-runner, show that we are in a modern holiday resort. It is in the Valley of Lenzerheide and lies about 4,900 ft. above sea-level. 11-year old Max Huber, of Zurich, did this sketch while visiting Lenzerheide last winter.

In conjunction with the 50<sup>th</sup> anniversary of the Simplon Tunnel, the general management of the Swiss Federal Railways organized a painting and drawing contest for school children in the cantons of Valais, Vaud, Geneva, Neuchâtel, Fribourg and Berne. This picture, showing a railway worker in the Simplon Tunnel, was painted by 15 year old Anton Bigler of Gsteigwiler near Interlaken.